

KATABASÍAS DE LA VENERACIÓN DE LA SANTA CRUZ modo 1

1-El deficado Moisés prefiguró antiguamente tu Cruz, haciendo atravesar a Israel el Mar Rojo, cuando golpeó el agua con la vara cantando a ti, oh Cristo Dios, el himno del éxodo.

3- Oh Cristo Soberano, por tu Cruz afirmame sobre la roca de la fe, para que mi mente no se agite por los ataques del tirano enemigo; pues sólo Tú eres santo.

4- Oh Poderoso, cuando el astro mayor temblando te vio elevado sobre la Cruz, recogió sus rayos y los escondió; toda la creación alabó tu infinita paciencia pues la tierra está llena de tus alabanzas.

5- Amanecemos para ir hacia ti, oh Salvador del mundo, alabándote, pues hemos encontrado la paz en tu Cruz, con la cual renovaste al género humano conduciéndonos hacia la luz sin ocaso.

6- El Profeta Jonás prefiguró la Santa Cruz cuando extendió las manos en el vientre de la ballena y fue salvado de la bestia por tu poder, oh Verbo.

7- El libertador de los jóvenes de las llamas vino, encarnándose vino a la tierra y fue elevado sobre la Cruz, concediéndonos la salvación. Oh único Bendito y glorificado Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Cuando Daniel, El Grande entre los profetas, fue arrojado al foso de los leones, extendiendo las manos en forma de Cruz se salvó ileso de ser devorado por ellos, bendiciendo a Cristo por los siglos.

9- Oh Madre Virgen, Madre verdadera de Dios, que sin simiente diste a luz a Cristo nuestro Dios, quien fue elevado en el cuerpo sobre la Cruz, a Él y a ti, todos los creyentes ahora dignamente engrandecen.

1- ان موسى الالهي قد سبق فرسم صليبيك قديماً، فأجاز اسرائيل في البحر الاحمر، لما ضرب الجوهر الرطب بالعصا، مرتلاً لك ايها المسيح الاله تسيحاً على الخروج.

3- ايها المسيح السيد، ثبتني بصليبيك على صخرة الايمان، فلا يتزعزع قلبي من صدمات العدو العاتي، فإنك انت وحدك قدوس.

4- ان النير الاعظم لما شاهدك معلقاً على الصليب ايها المقتدر، ارتعد وجمع اشعته واخفاها. والخليقة بأسرها سبحت بخوف طول أناةك لأن الارض امتلأت من تسبحتك.

5- اليك ندلع يا مخلص العالم مسبحين اياك لاننا وجدنا سلامة بصليبيك الذي به جددت الجنس البشري واقتدنتنا الى النور الذي لا يغرب.

6- ان يونان النبي قد سبق فرسم الصليب الالهي لما بسط يديه في جوف الحوت وظفر بالنجاة من الوحش بقدرتك ايها الكلمة.

7- ان الذي انقذ الفتية من اللهب اتى الى الارض متخذاً جسداً وقد سُخِّر على الصليب ومنحنا الخلاص هذا المبارك وحده والفاق التمجيد إله آبائنا.

8- نسبح ونبارك ونسجد للرب: ان دانيال المعظم في الانبياء لما طرح في جب الاسود قديماً، وبسط ذراعيه بشكل صليب، نجا من افتراسها سالماً مباركاً المسيح الاله على مدى الدهور.

9- ايها الام العذراء والدة الاله بالحقيقة، يامن ولدت بلا زرع المسيح إلهنا الذي زُفِع بالجسد على الصليب، لك معه نعظم الآن بواجب الاستحقاق نحن المؤمنين.

TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amaneca en el templo de Tu Santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

باللحن الثامن المجد للآب ... افتح لي أبواب التوبة يا واهب الحياة

لأن روحي تبتكر الى هيكلك قدسك آتياً بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف تقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعاتك تقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك

وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإنني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACION CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 13 - Domingo 15-03-2026

Domingo Veneración de la Santa Cruz EOT.7

Tropario del Domingo (MODO 6) Los poderes angelicales aparecieron sobre tu sepulcro y los guardias quedaron como muertos. Y María parada cerca del sepulcro buscando tu cuerpo purísimo; venciste al infierno sin ser tentado por él. Encontraste a la Virgen, concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor, gloria a Ti.

أَنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيَمَ رَفَعْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَائِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَارَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

TROPARIO (Modo 1) *Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

*Sóson Kírie ton laón sú, ke evlónyison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.

*Jal-les ia rab cha'bak ua barek mirathak, uamnah 'abidakal-múminin al galaba alal-barbar, uahfaz bi quuati salibak, yami'al mujtassina bek.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَيَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الْبَرَبْرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْمُفْقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوِزِجِيُوسَ الدَّلَاسِ الطَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakion - (Modo 8) A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros, Theotokos, libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.

TRISAGION: Ante Tu Cruz nos postramos, Soberano y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LISALIBIKA IA SAIIDANA NASSYOD UA LIQIAMATIKA ALMUQADDASSATI NUMAYYED

لصليبيك ياسيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

TON STAVRON SU PROSKINUMEN DESPOTA KE TIN ALLIAN SU ANASTASIN DOXAZOMEN

EPÍSTOLA

Prokimenon: Salva ¡oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti clamaré, ¡oh Señor Dios mío!

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (4:14 a 5:1-6)

Hermanos: teniendo un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos nuestra profesión. Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo según nuestra semejanza, pero sin pecado. Acerquémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para el oportuno socorro. Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en lo que a Dios se refiere, para que presente ofrendas y sacrificios por los pecados; para que se muestre paciente con los ignorantes y extraviados, puesto que él también está rodeado de debilidad; y por causa de ella debe ofrecer por los pecados, tanto por sí mismo como también por el pueblo. Y nadie toma para sí esta honra, sino el que es llamado por Dios, como lo fue Aarón. Así tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (8:34 a 9:1)

Dijo el Señor: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará. Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre a cambio de su alma? Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. También les dijo: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول

الاولى الى العبرانيين 6-1:5 -14:4

يا اخوة إذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات, يسوع ابن الله, فلنتمسك بالاعتراف, لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل إذن بثقة إلى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله ليقرب تقدم وذبائح عن الخطايا في إمكانه أن يُشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو أيضا متلبسا بالضعف, ولهذا يجب عليه أن يقرب عن الخطايا لأجل نفسه كما يقرب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هارون. كذلك المسيح لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له: أنت ابني وأنا اليوم ولدتك, كما يقول في موضع آخر: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس

الانجيلي الشريف 8: 34-9: 1

قال الرب: من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني, لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن اجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه, أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه? لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم أن قوما من القائمين ههنا لا يدقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

Santorál: 15-21/03/2026

- 15- S.M. Agapio y sus siete compañeros.
- 16- S.M. Sabino el egipcio S. Cristodúlos de Patmos.
- 17- S. Alexis, el Hombre de Dios.
- 18- S. Cirilo, Arzobispo de Jerusalén.
- 19- S.M. Crisanto y Darías de Atenas.
- 20- Los Santos Mártires del Monasterio de San Saba.
- 21- S. Jacobo Obispo de Catana.

ORACIONES ÁRABE y ESPAÑOL DE LA GRAN Y SANTA CUARESMA 2026

Por ZOOM - para recibir link: cel.: +56 9 9543 2890 y Facebook

Desde el Lunes 23 de Febrero hasta el Miércoles 01 de Abril

Lunes	: Las Completas Mayores (ZOOM)	صلاة النوم الكبرى	19:30 hrs.
Miércoles	: Liturgia Dones Presantificados (Iglesia)	القداس السابق تقديسه	18:00 hrs.
Viernes	: Alabanzas a la V. María (ZOOM)	المديح الذي لايجلس فيه	19:30 hrs.